

**GERAS 35th International Conference  
Aix-en-Provence, 20-22 March 2014**

**Programme**

**Jeudi 20 mars / Thursday 20 March**

8h30            Accueil des participants / *Reception desk opens*  
Café et boissons, salon des exposants, foire aux livres – Grand hall  
*Coffee stand, Publishers book fair, GERAS book fair*

**Rencontres doctorales / Doctorials – Salle Colloque 1, bâtiment Pôle Multimédia**  
Présidentes de séance / *Moderators* : Fanny Domenec & Caroline Peynaud

- 9h                Ouverture des 4<sup>e</sup> rencontres doctorales du GERAS / *Doctorials open*
- 9h15-9h40      Margaux Coutherut – « Approche comparée des textes procéduraux en anglais : un macro-genre homogène ? »
- 9h45-10h10     Hajer Zarrouk – « The impact of Problem-Based Learning (PBL) and blended PBL on learners of English for medicine »
- 10h15-10h40   Jessica Starck – « L'élaboration du projet de recherche avant l'inscription en doctorat : l'anglais en ambassade anglophone »
- 10h45-11h10    Pause café / *Coffee break* – Salle Colloque 2, bâtiment Pôle Multimédia
- 11h15-11h40    Stéphanie Lopez – « Réflexions sur la notion de norme(s) dans le domaine du contrôle aérien »
- 11h45-12h       Caroline Peynaud & Fanny Domenec – « Retour sur la dernière phase de la thèse : aspects techniques et administratifs »
- 12h05-12h30    Intervention de Jean-Claude Bertin et table ronde  
*Round table on doctoral theses*

**Table ronde « Langues-territoire » – Amphithéâtre Guyon**  
***Round table on Languages and AMU's territory***

Animateur de la table ronde : Michel Van der Yeught  
*Round table moderator: Michel Van der Yeught*

- 10h-12h30      Séance ouverte à tous les membres de l'Université et aux acteurs du territoire sur la thématique : « Les besoins des acteurs sociaux du territoire en langues, langues étrangères appliquées et langues spécialisées »

- 12h30-14h  
étage) Déjeuner-buffet – Salle des Professeurs A 220 (bâtiment central Lettres, 2<sup>e</sup>  
étage)  
*Lunch*
- 14h-15h30 Réunion des Groupes de travail du GERAS  
*GERAS Special interest groups meet (part 1)*  
GT Santé / *medical English* – Salle Colloque 1, bâtiment Pôle Multimédia  
GT Droit / *legal English* – Salle Colloque 2, bâtiment Pôle Multimédia  
GT Science & Academia – Salle 2.08, bâtiment Pôle Multimédia  
GT en projet DidASP / *Didactics and ESP* – Salle 3.11, bâtiment Pôle Multimédia  
GT Économie-gestion / *English for Economics and Management* –  
Salle 2.44, Maison de la Recherche
- 15h30-16h Pause-café / *Coffee break* – Salle Colloque 2, bâtiment Pôle Multimédia
- 16h-17h30 Réunion des Groupes de travail du GERAS (suite)  
*GERAS Special interest groups meet (part 2)*
- 18h30-20h Apéritif de bienvenue / *Drinks & snacks* – Grand hall
- 17h30-19h Conseil d'administration du GERAS – Salle 3.43, Maison de la Recherche

### **Vendredi 21 mars / Friday 21 March**

- 8h30 Accueil des participants / *Reception desk opens*  
Café et boissons, salon des exposants, foire aux livres – Grand hall  
*Coffee stand, Publishers book fair, GERAS book fair*
- 9h-9h25 Ouverture du colloque / *Conference Opening ceremony* – Amphithéâtre Guyon
- 9h25-10h15 Conférence plénière / *Plenary lecture* – Christopher Williams (University of  
Foggia, Italy) : « The future of ESP studies: building on success, exploring new  
paths, avoiding pitfalls »  
Présidente de séance / *Moderator: Isabelle Richard*
- 10h15-10h45 Pause-café, salon des exposants, foire aux livres – Grand hall  
*Coffee stand, Publishers book fair, GERAS book fair*
- 10h45-12h45 Ateliers / *Workshops*
- Atelier 1 / *Workshop 1* – Salle Colloque 1, bâtiment Pôle Multimédia  
Modératrice / *Moderator: Monique Mémet*
- 10h45-11h20 Geneviève Bordet, CLILLAC-ARP – Université Paris Diderot, France  
« Quand traduire, c'est décider : ce que l'interprétation des régularités  
statistiques peut apporter à la traduction spécialisée »
- 11h25-12h Christine Carcassonne, Aix-Marseille Université, France  
« L'anglais des manuels de golf : analyse terminologique de traductions en  
français »
- 12h05-12h40 Christelle Picard, ENS Cachan, France  
« La notion de besoin spécialisé : un point d'intersection entre l'anglais de  
spécialité et le français sur objectifs spécifiques ? »

Atelier 2 / *Workshop 2* – Salle Colloque 2, bâtiment Pôle Multimédia

Modératrice / *Moderator*: Jacqueline Percebois

- 10h45-11h20 Stéphanie Lopez, CLLE-ERSS – Université Toulouse 2-Le Mirail, France  
« A multidomain study of pilot-controller communications in English »
- 11h25-12h Charlène Meyers & Christine Michaux, FTI-EII – Université de Mons, Belgique  
« La conceptualisation métaphorique en astrophysique : interaction entre conceptualisation et traduction des *black holes* »
- 12h05-12h40 Iryna Mykytka, Université d'Alicante, Espagne  
« A Camera is a weapon: Metaphors in the language of photography »

Atelier 3 / *Workshop 3* – Salle 2.08, bâtiment Pôle Multimédia

Modératrice / *Moderator*: Isabelle Richard

- 10h45-11h20 Chris Gledhill & Natalie Kübler, CLILLAC-ARP – Université Paris-Diderot, France  
« Designing a simplified medical English for *Cochrane Systematic Reviews* »
- 11h25-12h Fusa Katada, Faculty of Science and Engineering, Université Waseda, Japon  
« Dispositional tendencies in academia and ESP acquisition from the learners' point of view » »
- 12h05-12h40 Gwen Le Cor, EA 1569 – Université Paris 8, France  
« *Mathematical flowers* : intersections théoriques et poétiques de la littérature et des mathématiques »
- 12h45-14h Déjeuner-buffet – Salle des Professeurs A 220 (bâtiment central Lettres, 2<sup>e</sup> étage)  
*Lunch*
- 14h10-15h Conférence plénière / *Plenary lecture* – Fabrice Antoine (Université Lille 3, France) : « Les langues de spécialité, des argots comme les autres ? – Convergences/divergences, enjeux lexicaux, stylistiques et traductologiques »  
Président de séance / *Moderator*: Michel Van der Yeught
- 15h10-17h10 Ateliers / *Workshops*

Atelier 1 / *Workshop 1* – Salle Colloque 1, bâtiment Pôle Multimédia

Modératrice / *Moderator*: Shirley Carter-Thomas

- 15h10-15h45 Julie McAllister & Sophie Belan, CRINI EA 1162 – Université de Nantes, France  
« L'anglais de spécialité en LEA à la croisée des domaines : étude de l'acquisition du lexique spécialisé »
- 15h50-16h25 Djamila Benchennane & Nasrine Sebda, Université de Mascara, Algérie  
« Interdisciplinarity: The collaboration between language and disciplinary specialists »
- 16h30-17h05 Shaeda Isani, ILCEA – Université de Grenoble 3, France  
« The silent but pervasive dynamics of ethnography in ESP teaching and research »

Atelier 2 / *Workshop 2* – Salle Colloque 2, bâtiment Pôle Multimédia

Modérateur / *Moderator*: Cédric Sarré

- 15h10-15h45 Anne-Laure Dubrac, Université Paris 12, France  
« La procédure accusatoire aux États-Unis à la croisée de la fiction à substrat professionnel et du documentaire : une étude comparative »
- 15h50-16h25 Nahla Nadeem, Université du Caire, Égypte  
« Lexical cohesion shifts in the English and Arabic versions of the United Nations Human Rights Declaration (UNHRD): A contrastive analysis »
- 16h30-17h05 Brian Akrong, University of Professional Studies Accra (UPSA), Ghana  
« The confluence of legal language and literature and pedagogical implications »

Atelier 3 / *Workshop 3* – Salle 2.08, bâtiment Pôle Multimédia

Modératrice / *Moderator*: Séverine Wozniak

- 15h10-15h45 Maria José Marin Pérez, Université de Murcie, Espagne  
Camino Rea Rizzo, Technical University of Cartagena (UPCT), Espagne  
« How do sub-technical words activate specialised meanings in the legal context? A corpus-based approach applying the lexical constellation model »
- 15h50-16h25 Fanny Domenec, EA 3553 – Université Paris 2 Panthéon Assas, France  
« Milieu, discours, culture(s) des entreprises du risque technologique aux États-Unis : une approche interdisciplinaire du spécialisé »
- 16h30-17h05 Andreas Pichler, LERMA EA 853 – Aix-Marseille Université, France  
« La notion de “*binding*” dans la loi contractuelle entre la France et l’Angleterre »
- 17h10-17h30 Pause-café, salon des exposants, foire aux livres – Grand hall  
*Coffee stand, Publishers book fair, GERAS book fair*
- 17h30-19h15 Assemblée générale du GERAS – Amphithéâtre Guyon  
*GERAS annual general meeting*
- 20h Repas de gala / *Gala dinner* – Les « Deux garçons », 53 cours Mirabeau, Aix-en-Provence

**Samedi 22 mars / Saturday 22 March**

8h30 Accueil des participants / *Reception desk opens*  
Café et boissons, salon des exposants, foire aux livres – Grand hall  
*Coffee stand, Publishers book fair, GERAS book fair*

9h-10h20 Ateliers / *Workshops*

Atelier 1 / *Workshop 1* – Salle Colloque 1, bâtiment Pôle Multimédia

Modérateur / *Moderator*: Anthony Saber

- 9h10-9h35 Camino Rea Rizzo & Maria José Marin Pérez, Université de Murcie, Espagne  
« Shortening processes in word formation: abbreviations in telecommunication English »
- 9h40-10h15 Dacia Dressen-Hammouda, Université de Clermont-Ferrand, France  
« ESP through the lens of indexicality: Learning to write as an information designer »

Atelier 2 / *Workshop 2* – Salle Colloque 2, bâtiment Pôle Multimédia

Modératrice / *Moderator*: Marie-Agnès Detourbe

- 9h10-9h35 Caroline Peynaud, CELTA – Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, France  
« La spécialisation du domaine journalistique : une approche interdisciplinaire »
- 9h40-10h15 Jean-Pierre Charpy, EA 4182 – Université de Bourgogne, France  
« Les romans policiers d'Ed McBain : intersections entre la littérature, le roman populaire et l'anglais de spécialité »
- 10h20-10h45 Pause-café, salon des exposants, foire aux livres – Grand hall  
*Coffee stand, Publishers book fair, GERAS book fair*
- 10h45-11h35 Conférence plénière / *Plenary lecture* – John Swales (Université du Michigan) :  
« Citation practices in a corpus of student papers from biology, nursing, and natural resources »  
Présidente de séance / *Moderator*: Shirley Carter-Thomas
- 11h45-12h30 Cérémonie de clôture / *Closing ceremony* – Amphithéâtre Guyon
- 12h30-14h Déjeuner-buffet – Salle des Professeurs A 220 (bâtiment central Lettres, 2<sup>e</sup> étage)  
*Lunch*
- 14h Fin du colloque / *Conference ends*

### **Après-midi / *Afternoon activities***

Visites culturelles / *Cultural visits*

- 14h30 Visite « Les paysages de Cézanne », Office du tourisme  
*Cézanne's Landscapes visit*
- 15h Visite du centre historique d'Aix-en-Provence, Office du tourisme  
*Visit of historical city centre*